



“Ask Me No More”

Ask me no more where Jove bestows,
When June is past, the fading rose;
For in your beauty's orient deep
These flowers, as in their causes, sleep.

Ask me no more whither doth stray
The golden atoms of the day;
For in pure love heaven did prepare
Those powders to enrich your hair.

Ask me no more whither doth haste
The nightingale when May is past;
For in your sweet dividing throat
She winters, and keeps warm her note.

Ask me no more where those stars light
That downwards fall in dead of night;
For in your eyes they sit, and there
Fixed become, as in their sphere.

Ask me no more if east or west
The Phoenix builds her spicy nest;
For unto you at last she flies,
And in your fragrant bosom dies.

Thomas Carew
(1595-1640)



Xin Em Đừng Hỏi Thêm Ta

*Xin em đừng hỏi thêm ta
Khi mà tháng Sáu trôi qua ngọt ngào
Thái Dương thần ấy nơi nao
Sao không ban phúc cho bao hồng tàn;
Thật ra hồng ngủ bình an
Hóa thân nhan sắc kiều sang em rồi.*

*Đừng hỏi ta lúc sáng trời
Hạt vàng nguyên tử rạng ngời nơi nao;
Xem kia tay đấng tối cao
Vì tình tinh khiết thanh tao con người
Tạo ra phấn đẹp tuyệt vời
Tóc em nhẹ rắc dòng đời mãi xanh.*

*Tháng Năm trôi đã trôi nhanh
Sơn ca bay khuất mây thanh cuối trời
Hỏi chim đâu khó trả lời;
Vì chim nương nấu cổ người dễ thương
Nơi em dịu ngọt lạ thường
Mùa đông sười ấm giọng vàng cho chim.*

*Đêm khuya thanh vắng im lìm
Sao trời sa xuống khuất chìm nơi nao;
Xin em đừng hỏi thăm sao
Vì sao trời đã ngụy vào mắt em
Lung linh tỏa sáng êm đềm
Như vòm tinh tú dịu hiền thiết tha.*

*Xin em đừng hỏi thêm ta
Phượng Hoàng làm tổ gần xa chốn này;
Dù phương Đông hay phương Tây
Chim dù hấp hối cũng đầy tinh anh
Chim khôn sà xuống trầm mình
Chết trên ngực ngát hương tình của em.*

LS. Ngô Tăng Giao
(chuyên ngữ)
